

Curriculum Vitae

GIUSEPPE BELLONE



Via Belloni 8 - 12034 PAESANA (CN) ITALY
Office: Via Adua 12 - 12037 SALUZZO (CN) ITALY
Tel: (+39) 017545985 – Mobile: (+39) 3886572861
Skype contact: gardencat_2
E-mail: gardencat@hotmail.it

I am 71 years old, single.

I was born on 17th March 1953 at PAESANA (CN) (in the Po Valley) where I have always lived.

I work as a freelance translator, teacher and author at my office in SALUZZO (CN), not far from my village.

STUDIES and PROFESSIONAL FORMATION

In 1977, after some courses attended in England, I took a **degree in English Language and Literature** from Turin University. Marks 99/110.

At university I also took some exams in French: marks 28/30 and 29/30.

In 1981 I took the University of **Cambridge First Certificate in English**, including **translation from and into Italian**. Grade **A**.

I also took the **Michigan Certificate of Proficiency in English** and passed the TOEFL examination: total score 540.

In 1982, after a three-month course in London, Lee Green Eurocentre, I took the University of **Cambridge Certificate of Proficiency in English** (main papers only: grade **B**).

I attended several other English courses, both in England and in Italy.

In September 1992 I attended a three-week refresher course on a one-to-one basis at Leafield, near Oxford.

I possess adequate knowledge of French and know some elementary German and Spanish.

WORK EXPERIENCE

I taught French at the Italian State "Scuola Media" for 6 years and in 1984 I started my freelance activity as a teacher (English courses and private tuition), author and translator.

From 1988 to 2002 I taught English at "Scuola di Alto Perfezionamento Musicale" in Saluzzo (Cuneo), which is a music high school supported by the European Community. Apart from English to the Italian students, I also taught Italian to other students coming from Eastern Europe and Russia.

At the same school I also held English courses aimed at composers and sound engineers and translated some brochures, catalogues and syllabuses for the school activities.

In 2002 and 2003 I held English courses to wine growers and tour operators at Cuneo and Alba Coldiretti's offices.

In 2004 I held an English course to teachers of an elementary school in Savigliano (CN).

In 2017-2018 I worked as a tutor on the e-learning platform **TUTORONLINE.net** where I gave individual lessons in Italian, on-demand, to international students.

TRANSLATIONS

I have translated several powers of attorney, letters, brochures, magazine articles, exhibition catalogues and art reviews, medical, pedagogical and history texts, lists of ingredients, menus, agreements, the quality manual and the articles of incorporation for local and foreign clients.

References and other information can be found on my Proz.com profile:

<http://www.proz.com/translator/1056652>

I am a Pro Translator with **Gengo** Translation Agency, Tokyo – Japan: gengo.com

Sixteen Gengo customers have chosen me as one of their PREFERRED translators.

For this agency I've translated around **715,000 source words** so far, on several subjects.

I am a confirmed translator and proofreader with **DIXIT** (France).

More than **110,000** words translated or proofread so far.

Recent jobs

From **FRENCH**:

- **2019-2022 ECLECTIC COMMUNICATIONS** – France: more than **60,000** words translated or proofread (site for e-commerce of kitchen tools and appliances, cuisine products and related texts)

- **2013-2023 DIXIT** agency – France: e-commerce, clothes and fashion, artists' bios, cosmetics and body care products, user manuals
- 2019 Around **17,000** words: website of technical products
- 2018 Around **56,000** words: items printed online (stickers, cards, banners, flags, etc.)
- 2017 About **60,000** words (beer and related subjects) – **POWERLING** agency - France
- 2015 Subtitling of several Opera texts for a **VB Lab**, French agency (references available)
- 2015 Translation of Website pages (about **7600** source words) for **The Department** – Rumania
- 2012 Proofreading of a screenplay.
- Site pages of "Les journées européennes du doublage - NICE, 2011".
- Text on educational subjects for **ALTISSIA International**

From **ENGLISH**:

- **2021/2022 LINGUITRONICS (China)**: revision and proofreading (about **30,000** words for well-known brand)
- **2021/2022 BLEND**: some transcriptions and translations
- **2019/2024 PACTERA (China)**: translation and revision of e-commerce products (about **20,000** source words); more than **800** pictograph form-filling; about **2500** hits of voice comparison and judging; **thousands** of query and search classifications, MTPE, search engine results, image comparison and other tasks for AI training
- **2017/2024 CCJK MARS TRANSLATION**: more than **76,000 translated** words and more than **123,000 proofread** words (several subjects, including children's texts and songs)
- **2011/2024 GENGO.com**: more than **715,000** source words in several fields including travel and tourism, clothes and fashion, carpets, jewelry and watches, e-commerce and online catalogues, children's sites, mobile phone apps and games
- **2019/2020 TRANSEO (Germany)**: texts about tourism (around **40,000** source words)
- **2019/2020 dos mundos (Germany)**: translation of agency site pages (about **10,000** source words)
- I have also worked or am currently working with other international agencies and platforms, among which:
SYNERGIUM, EURABIC, LINK TRANSLATION, SMARTCAT, ASPIRING MINDS, EUROLINGO, TRANSLATION WORKZONE
- 2018 Translation of children's book "Flutterby" (by Marie Williams) – Global Schools – Fulda (Germany)
- 2016/2018 Translation and proofreading for **TENEO** Agency (UK)

- 2015/2016 Translation and proofreading on a weekly basis for **YAZYK** Agency – London (Two references on my Proz.com profile: <http://www.proz.com/translator/1056652>)
- 2015/2017 Proofreading jobs on a weekly basis for **Vocabridge** Agency – London
- 2015 Translation of texts for Russian artist *Vladimir Volegov*
- 2014 **Traffic Optimiser Wan Media Ltd** – London: Over **12,000** source words about London places and tourist attractions
- Texts for **CLEVOO** Agency – Germany - (Reference on my Proz.com profile)
- Italian version of Website text for <http://www.suitepad.de/it/>
- About **80,000** words on cosmetics and body care products for Australian firm. References upon request
- Parts of a handbook *The Human Body* for **Tinybop**: <http://tinybop.com/handbooks>
- **Enigma Translations** – Poland - (Reference on my Proz.com profile)
- Restaurant menu for London Agency - **EASYTRANSLATE LTD.** info@easytranslate.com
- Texts for Romanian Agency **Swiss Solutions** http://swiss-solutions.ro/en/index.php?option=com_content&task=view&id=22&Itemid=42
- Chapters of a manual (educational subject) for www.aflatoun.org (Reference letter available)
- Over **3,700** dictionary/encyclopaedia English entries (more than 156,500 words of text) for **STEPES** / Term.Wiki: <https://www.stepes.com/translators/misterbeppe>

PUBLISHING

For about seventeen years I worked **as an author and co-author** for *La Spiga Languages*, *Modern Languages*, *Modern Publishing House*, publishing firms in Milan.

From February 2005 to December 2009 I created the games page for **Speak Up**, English monthly published by *My Way Media* (formerly by *De Agostini*). (Reference letter available)

In March 2010 I finished working on a new English-Italian/Italian-English dictionary for *Modern Publishing House*.

In 2013 *Modern Languages* published my book **PARLIAMO INGLESE**.

List of my works (in English or bilingual), both as an author or co-author, published by La Spiga Languages, Modern Publishing House and Modern Languages:

PLAY WITH YOUR ENGLISH (1994) – La Spiga Lang. (author) (A special edition of this book was published also by Rizzoli-Corriere della Sera the same year)

A POCKET GUIDE TO GOOD ENGLISH (1994) – La Spiga Lang. (author)

FUN WITH CROSSWORDS (1996) – La Spiga Lang. (author)

FALSE FRIENDS, ODD PAIRS (1997) – La Spiga Lang. (author)

ENGLISH DICTIONARY (1999) – La Spiga Lang. (Bilingual dictionary, as a supplement to the English course Keystone) (author)

PLAY WITH ENGLISH GRAMMAR (2000) (4 booklets) – La Spiga Lang. (author)

DICTIONARY of CURRENT ENGLISH (2000) – Modern Lang. (co-author)

ENGLISH DICTIONARY (2001) – Modern Lang. (co-author)

PLAY WITH WORDS - GRAMMAR and BRITISH LIFE (2001) (4 booklets) – La Spiga Lang. (author)

FUN with the INTERNET (2001) – La Spiga Lang. (author)

PLAY and LEARN - The Signs of the ZODIAC (12 booklets) (2002) – La Spiga Lang. (author)

PLAY WITH ENGLISH WORDS - (4 booklets) (2002) – La Spiga Lang. (author)

FOCUS ON REFERENCE GRAMMAR intermediate, upper interm. (2002) – Modern Lang. (co-author)

FOCUS ON REFERENCE GRAMMAR pre-interm., intermediate (2002) – Modern Lang. (some units and general language revision)

DICTIONARY OF TOURISM (2002) – Modern Lang. (general revision only)

FOCUS ON REFERENCE GRAMMAR beginner, elementary (2003) – Modern Lang. (co-author, in particular: units on pronunciation and word division, all exercises and puzzles of the book)

AGRICULTURE Dictionary (2004) – Modern Lang. (all word division and phonetic transcription, general revision)

BUSINESS Dictionary (2004) – Modern Lang. (all word division and phonetic transcription, general revision)

PARLARE INGLESE Conversation in English (2005) – Modern Lang. (distributed by the Italian Touring Club) (author)

ENGLISH DICTIONARY pocket edition (2006) – Modern Lang. (co-author)

MODERN ENGLISH DICTIONARY (2006) – Modern Lang. (co-author)

PLAY WITH ENGLISH - (2007) – Modern Publishing House (author)

PARLIAMO INGLESE Conversation manual (2013) – Modern Languages (author)

I contributed games, jokes, word division and phonetic transcription to other books published by the same publishers.

Three of my books with crosswords published by *La Spiga Languages* were also distributed as a supplement to *Speak Up* issues (*De Agostini-Rizzoli Periodici*) in 2004.

In 2006 some of my English crosswords and puzzles appeared in several magazines published by *De Agostini Periodici*.

The same year a bilingual dictionary of which I am co-author was distributed by the weekly magazine "*Famiglia Cristiana*" (*San Paolo Periodici*).

I agreed with the publishers, and only upon their request, to use the pseudonym Joseph Bell, instead of my real name, for some of my works and contributions.

Other Work Experiences

In the past, I also worked as a DJ at two local radio stations for four years and for seventeen years as a cashier at a big disco.

INTERESTS and HOBBIES

My interests include: the English and the French languages in all their aspects, reading, poetry, music, religion, theatre, acting, cinema, television, nature and the environment, gardening, cooking, travel, culture, language and traditions of other countries, working with computers and surfing the Internet.

I enjoy doing my job and, apart from writing other texts for students of English, I would like to translate stories for children and novels into Italian.

Some of my poems, written in Italian and the local dialect, appear in anthologies published by poetry contest organizations and publishers. I have received several poetry prizes.
